

创世记第四十章译文对照

【创四十 1】

〔和合本〕「这事以后，埃及王的酒政和膳长，得罪了他们的主埃及王」

〔吕振中译〕「这些事以后，埃及王的酒政和膳长得罪了他们的主子埃及王。」

〔新译本〕「事隔不久，有个替埃及法老倒酒的酒保，和厨师一同冒犯了他们的主人。」

〔现代译本〕「这事以后，埃及王的司酒长和膳务长冒犯了王；」

〔当代译本〕「¹³ 后来，埃及王的侍酒总管和膳食总管得罪了埃及王，埃及王非常愤怒，就把他们囚禁在护卫长波提乏府第中的监牢里面，也就是约瑟被囚的地方。」

〔文理本〕「厥后、埃及王之酒政膳长、干犯其主、」

〔思高译本〕「这些事以后，埃及王的司酒和司厨得罪了他们的主人埃及王。」

〔牧灵译本〕「事隔不久，有个替埃及法老倒酒的酒保，和厨师一同冒犯了他们的主人。」

【创四十 2】

〔和合本〕「法老就恼怒酒政和膳长这二臣；」

〔吕振中译〕「法老就恼怒他的两个内臣，酒政长和膳长。」

〔新译本〕「法老对这两位臣仆发怒，」

〔现代译本〕「王发怒，」

〔当代译本〕「¹³ 后来，埃及王的侍酒总管和膳食总管得罪了埃及王，埃及王非常愤怒，就把他们囚禁在护卫长波提乏府第中的监牢里面，也就是约瑟被囚的地方。」

〔文理本〕「法老怒酒政膳长二臣、」

〔思高译本〕「法郎于是对那两个内臣，司酒长和司厨长发了怒，」

〔牧灵译本〕「法老对这两位臣仆发怒，」

【创四十 3】

〔和合本〕「把他们下在护卫长府内的监里，就是约瑟被囚的地方。」

〔原文直译〕「把他们下在护卫长屋内监禁的看守所里， ...」

〔吕振中译〕「把他们下在护卫长府内的看守所，放在监里，约瑟被囚的地方。」

〔新译本〕「把他们囚禁在卫队长的牢房中，也就是若瑟被囚的地方。」

〔现代译本〕「下令把这两个官员关进侍卫长府内的监狱里，跟约瑟同囚在一个地方。」

〔当代译本〕「¹³ 后来，埃及王的侍酒总管和膳食总管得罪了埃及王，埃及王非常愤怒，就把他们囚禁在护卫长波提乏府第中的监牢里面，也就是约瑟被囚的地方。」

〔文理本〕「下之于狱、在侍卫长第中、即约瑟幽囚之处、」

〔思高译本〕「将他们囚在卫队长府内的拘留所内，若瑟被囚禁的地方。」

〔牧灵译本〕「把他们囚禁在卫队长的牢房中，也就是若瑟被囚的地方。」

【创四十 4】

〔和合本〕「护卫长把他们交给约瑟，约瑟便伺候他们；他们有些日子在监里。」

〔吕振中译〕「护卫长派约瑟和他们在一起，约瑟便伺候他们，他们在看守所里有些日子」

〔新译本〕「卫队长指派若瑟照应他们生活所需，他们在狱中呆了一段时间。」

〔现代译本〕「侍卫长指派约瑟伺候这两个官员；他们在监狱里过了很长的一段时间。」

〔当代译本〕「他们在监里过了一段日子，波提乏派约瑟去伺候他们。」

〔文理本〕「侍卫长付与约瑟、俾侍其侧、二人在狱日久、」

〔思高译本〕「卫队长将他们交给若瑟，若瑟就照管他们。他们在拘留所内过了一些时日，」

〔牧灵译本〕「卫队长指派若瑟照应他们生活所需，他们在狱中呆了一段时间。」

【创四十 5】

〔和合本〕「被囚在监之埃及王的酒政和膳长，二人同夜各作一梦，各梦都有讲解。」

〔吕振中译〕「被囚在监里的，埃及王的酒政和膳长，他们两个人同一夜里作了一个梦，各人各有自己的梦，各人也都各带着自己的梦的解释。」

〔新译本〕「有一天晚上，他们两人各做了一个梦，每个梦都似有所指。由于这两位臣仆与若瑟同囚在一个牢房中，」

〔现代译本〕「有一天晚上，司酒长和膳务长在监狱里各做了一个梦，两人的梦有不同的意思。」

〔当代译本〕「一天晚上，侍酒总管和膳食总管分别做了一个梦，这两个梦都有不同的意思。」

〔文理本〕「王之酒政膳长、系于狱中、同夜得梦、梦各有兆、」

〔思高译本〕「那两个被囚在狱里的埃及王的司酒和司厨，在同一夜里，各作了一梦；每人的梦都有它的意义。」

〔牧灵译本〕「有一天晚上，他们两人各做了一个梦，每个梦都似有所指。由于这两位臣仆与若瑟同囚在一个牢房中，」

【创四十 6】

〔和合本〕「到了早晨，约瑟进到他们那里，见他们有愁闷的样子。」

〔吕振中译〕「到了早晨，约瑟进去到他们那里看看他们，只见他们都有愁闷的样子。」

〔新译本〕「第二天早上若瑟来看他们时，发现他们忧愁不安，」

〔现代译本〕「第二天早晨，约瑟来看他们，发觉他们心神不安，」

〔当代译本〕「第二天早上，约瑟见他们面带愁容，神情沮丧，」

〔文理本〕「诘朝约瑟入、见其有忧色、」

〔**思高译本**〕「早晨若瑟到了他们那里，见他们面有忧色，」

〔**牧灵译本**〕「第二天早上若瑟来看他们时，发现他们忧愁不安，」

【创四十7】

〔**和合本**〕「他便问法老的二臣，就是与他同囚在他主人府里的，说，他们今日为甚么面带愁容呢？」

〔**吕振中译**〕「他就问法老的内臣，就是在他主人府上看守所里和他在一起的那两个人，问他们说：『你们今天为什么面带愁容呢？』」

〔**新译本**〕「便问他们：“你们今天怎么面容忧愁？”」

〔**现代译本**〕「就问他们：“你们今天为甚么那么烦恼呢？”」

〔**当代译本**〕「就问他们说：“究竟发生了甚么事？”」

〔**文理本**〕「问曰、尔曹今日、何有忧色若是、」

〔**思高译本**〕「便问那与他同在自己主人府中监狱里的法郎内臣说：「为什么你们今天面带忧色？」

〔**牧灵译本**〕「便问他们：“你们今天怎么面容忧愁？”」

【创四十8】

〔**和合本**〕「他们对他说明：『我们各人作了一梦，没有人能解。』约瑟说：『解梦不是出于神么？请你们将梦告诉我。』」

〔**吕振中译**〕「他对他们说：『我们各作了一个梦，没有人能解释。』约瑟对他们说：『解梦不是在于神么？请向我叙说。』」

〔**新译本**〕「他们回答：“我们两人各做了一个梦，但没人能替我们解梦。”若瑟对他们说：“只有天主才能解梦，不是吗？请告诉我，你们做的是甚么梦？”」

〔**现代译本**〕「他们回答：“我们两人各做了一个梦，可是没有人能替我们解释梦的意思。”约瑟说：“解梦的才能是神所赐的。请把你们的梦告诉我吧！”」

〔**当代译本**〕「他们回答说：“我们各人做了一个梦，可是却没有人给我们解梦。”“梦是由神来解释的。”约瑟就请他们把梦告诉他。」

〔**文理本**〕「曰、我侪得梦、无人能占、曰、占梦岂非由于神乎、请述于我、○」

〔**思高译本**〕「他们回答说：“我们各作了一梦，没有人能够解释。”若瑟对他们说：“解梦不是天主的事吗？请你们讲给我听！”」

〔**牧灵译本**〕「他们回答：“我们两人各做了一个梦，但没人能替我们解梦。”若瑟对他们说：“只有天主才能解梦，不是吗？请告诉我，你们做的是甚么梦？”」

【创四十9】

〔**和合本**〕「酒政便将他的梦告诉约瑟说：『我梦见在我面前有一棵葡萄树』

〔**原文直译**〕「酒政便将他的梦告诉约瑟，他对他说明：『在我的梦中，有一棵葡萄树在我面前。』」

〔**吕振中译**〕「酒政长便将他的梦向约瑟叙述说：『在我梦中，有一棵葡萄树在我面前。』」

〔**新译本**〕「于是酒保告诉若瑟他的梦。他说：“我梦见在我面前有一株葡萄树，」

〔**现代译本**〕「于是司酒长说：「在梦里我看见我前面有一棵葡萄树，」

〔**当代译本**〕⁹⁻¹⁰ 于是，侍酒总管便把自己的梦告诉约瑟：“在梦中我看见一株葡萄树，树上有三根枝子，枝子发芽开花，不久就结满了葡萄。」

〔**文理本**〕「酒政以梦告约瑟曰、吾梦有葡萄树于前、」

〔**思高译本**〕「司酒长就将自己的梦讲给若瑟听，对他说：「我梦见在我前面有株葡萄树。」

〔**牧灵译本**〕「于是酒保告诉若瑟他的梦。他说：“我梦见在我面前有一株葡萄树，」

【创四十 10】

〔**和合本**〕「树上有三根枝子，好像发了芽，开了花，上头的葡萄都成熟了。」

〔**吕振中译**〕「葡萄树上有三根枝子，正要发芽，花也就开了，它那一挂一挂的都结成了熟的葡萄了。」

〔**新译本**〕「树上有三根枝子。葡萄树长大开花，花落后结了成串的葡萄。」

〔**现代译本**〕「树上有三根枝子。树一发芽就开花，葡萄也成熟了。」

〔**当代译本**〕⁹⁻¹⁰ 于是，侍酒总管便把自己的梦告诉约瑟：“在梦中我看见一株葡萄树，树上有三根枝子，枝子发芽开花，不久就结满了葡萄。」

〔**文理本**〕「树有三枝、恍若萌芽舒蕊、结实累然而熟、」

〔**思高译本**〕「树上有三根枝子，刚发芽，就生出了花朵，花朵结了熟葡萄。」

〔**牧灵译本**〕「树上有三根枝子。葡萄树长大开花，花落后结了成串的葡萄。」

【创四十 11】

〔**和合本**〕「法老的杯在我手中，我就拿葡萄挤在法老的杯里，将杯递在他手中。」

〔**吕振中译**〕「法老的杯在我手中；我拿葡萄挤在法老杯里，将杯递在法老手掌中。」

〔**新译本**〕「我手中拿着法老的酒杯，把葡萄汁挤进法老的杯中，将酒杯交到他手中。」

〔**现代译本**〕「我手上拿着王的酒杯；我摘了葡萄，把葡萄汁挤在酒杯里，把酒杯端给王。」

〔**当代译本**〕「我手上正拿着法老的酒杯，于是我就去把葡萄摘下来，把汁榨进酒杯中，然后递给法老。」

〔**文理本**〕「吾手执法老爵、摘取葡萄、挤汁其中、以奉法老、」

〔**思高译本**〕「我手拿着法郎的杯，将葡萄挤在法郎的杯中，将杯递在法郎的手内。」

〔**牧灵译本**〕「我手中拿着法老的酒杯，把葡萄汁挤进法老的杯中，将酒杯交到他手中。」

【创四十 12】

〔**和合本**〕「约瑟对他说，他所作的梦是这样解：『三根枝子就是三天；」

〔**吕振中译**〕「约瑟对他说：『这梦的解释是这样；三根枝子就是三天。』」

〔**新译本**〕「若瑟对他说：“梦的意义是：三根枝子表示三天。」

〔**现代译本**〕「约瑟说：“这梦的意思是这样：三根枝子代表三天。」

〔当代译本〕「约瑟说：“我知道这梦是甚么意思了，那三根枝子代表三天的时间，」

〔文理本〕「约瑟曰、三枝者、三日也、」

〔思高译本〕「若瑟对他说：「这梦的意义就是：三根枝子是指的三天。」

〔牧灵译本〕「若瑟对他说：“梦的意义是：三根枝子表示三天。」

【创四十 13】

〔和合本〕「三天之内，法老必提你出监，叫你官复原职，你仍要递杯在法老的手中，和先前作他的酒政一样。」

〔吕振中译〕「三天之内，法老必使你抬起头来，必回复你的职位；你必将法老的杯递在他手中，像先前做他酒政时那样。」

〔新译本〕「在三天内，法老将释放你，恢复你的职位，你会像从前当酒保时那样，把法老的酒杯放到他手中。」

〔现代译本〕「三天后，王要放你出去，宽赦你，恢复你原来的职位；你要跟从前当司酒长时一样，给王端酒。」

〔当代译本〕「在三天之内，法老必定释放你，恢复你侍酒总管的官职。」

〔文理本〕「三日间、法老将提尔出狱、复尔原职、奉爵法老、如昔为酒政然、此其占也、」

〔思高译本〕「三天以内，法郎要高举你，恢复你的职位：你仍将杯放在法郎的手中，像先前作他司酒时一样；」

〔牧灵译本〕「在三天内，法老将释放你，恢复你的职位，你会像从前当酒保时那样，把法老的酒杯放到他手中。」

【创四十 14】

〔和合本〕「但你得好处的时候，求你记念我，施恩与我，在法老面前提说我，救我出这监牢。」

〔吕振中译〕「不过你得好处时，求你记得我，拿恩情待我，在法老面前替我说一声，救我出这一间狱室。」

〔新译本〕「但是你重新得志后，请记得我，对我施恩，在法老面前提到我的名字，帮我离开这地方。」

〔现代译本〕「不过，当你一切顺利的时候，请记得我，帮我忙，在王面前替我说话，帮我出狱。」

〔当代译本〕「当你再被重用的时候，请你也记得我，在法老面前提一下我的名字，救我离开这个地方吧。」

〔文理本〕「尔既得志、请垂念我、施恩于我、为我告法老、拯我出此、」

〔思高译本〕「但是，当你得志时，请你记得我，望你对我施恩，为我告诉法郎，救我出离这监牢；」

〔牧灵译本〕「但是你重新得志后，请记得我，对我施恩，在法老面前提到我的名字，帮我离开这地方。」

【创四十 15】

〔和合本〕「我实在是从希伯来人之地被拐来的，我在这里也没有作过甚么，叫他们把我下在监里。」

〔吕振中译〕「我实在是从希伯来人之地被拐来的；就是在这里、我也没有作过什么、足以叫他们把我下在这监里的。』」

〔新译本〕「实际上,我是从希伯来人的地方被拐到这里来的,即使在这里,我也是无缘无故就遭到牢狱之灾。」」

〔现代译本〕「我到底是在希伯来人的地方被绑架来的；即使在埃及,我也没有做过甚么坏事该受监禁。」

〔当代译本〕「我是从希伯来人的地方被拐来的,现在又被囚在监里,我实在是太无辜了。」」

〔文理本〕「我乃被掠、出自希伯来境、在此未作关于系狱之事、」

〔思高译本〕「因为我不但是由希伯来人地被拐来的,而且在这里我也没有做过什么使他们将我放在这地牢里的事。」

〔牧灵译本〕「实际上,我是从希伯来人的地方被拐到这里来的,即使在这里,我也是无缘无故就遭到牢狱之灾。」」

【创四十 16】

〔和合本〕「膳长见梦解得好,就对约瑟说:『我在梦中见我头上顶着三筐白饼;』」

〔吕振中译〕「膳长见解释得好,就对约瑟说:『我也作了一个梦;在我梦中,有三筐白饼在我头上。』」

〔新译本〕「这位厨师听他解释得吉祥,就对若瑟说:“我梦见我头上有三筐饼。”」

〔现代译本〕「膳务长看约瑟把司酒长的梦解释得好,就对约瑟说:「我也做了一个梦,在梦里看见自己头上顶着三个盛满面包的筐子。」

〔当代译本〕「膳食总管看见侍酒总管的梦解得那么好,也把自己的梦告诉约瑟说:“我在梦中看见头上顶着三筐白饼,」

〔文理本〕「膳长见其占吉、谓约瑟曰、我亦得梦、有白饼三筐在于首、」

〔思高译本〕「司厨长见他解得吉祥,便对若瑟说:「我也作了一梦,梦见在我的头上有三筐白饼。」

〔牧灵译本〕「这位厨师听他解释得吉祥,就对若瑟说:“我梦见我头上有三筐饼。”」

【创四十 17】

〔和合本〕「极上的筐子里,有为法老烤的各色食物,有飞鸟来吃我头上筐子里的食物。』」

〔吕振中译〕「顶上头的筐子里,有膳长为法老作的各色食物;有飞鸟从我头上筐子里直吃。』」

〔新译本〕「在最上面的筐子中有专门给法老吃的各种烤饼,鸟群正啄食我头顶筐子里的东西。”」

〔现代译本〕「最上面的筐子盛满了给王吃的各种面包;有鸟飞来吃这些面包。」

〔当代译本〕「最上面的一筐放着为法老烤制的各式各样饼食,鸟儿飞来把那些食物都吃光了。”」

〔文理本〕「上筐盛法老所食之炙馔、有鸟啄之、」

〔思高译本〕「最上面的筐内,有为法郎预备的各种食物,有飞鸟来啄食我头上筐里的食物。」

〔牧灵译本〕「在最上面的筐子中有专门给法老吃的各种烤饼,鸟群正啄食我头顶筐子里的东西。”」

【创四十 18】

〔和合本〕「约瑟说：『你的梦是这样解，三个筐子就是三天；』」

〔吕振中译〕「约瑟回答说：『这梦的解释是这样：三个筐子就是三天。』」

〔新译本〕「若瑟说：“三个篮子表示三天。”」

〔现代译本〕「约瑟说：“这梦的意思是这样：三个筐子代表三天。”」

〔当代译本〕「¹⁸⁻¹⁹约瑟就为他解释说：“三筐就是三天，在三天之内，法老必砍下你的头，把你挂在木头上，鸟儿要来吃你身上的肉！”」

〔文理本〕「约瑟曰、三筐者、三日也、」

〔思高译本〕「若瑟回答说：「这梦的意义就是：三筐是指的三天。」」

〔牧灵译本〕「若瑟说：“三个篮子表示三天。”」

【创四十 19】

〔和合本〕「三天之内，法老必斩断你的头，把你挂在木头上，必有飞鸟来吃你身上的肉。』」

〔吕振中译〕「三天之内，法老必将你的头提起离开你身上，把你挂在木头上：必有飞鸟从你身上吃你的肉。』」

〔新译本〕「在三天之内，法老要砍掉你的头，把你吊在树上，鸟要来吃你的肉。”」

〔现代译本〕「三天后，王要吊起你的头，把你挂在木柱上，飞鸟要来吃你的肉。」

〔当代译本〕「¹⁸⁻¹⁹约瑟就为他解释说：“三筐就是三天，在三天之内，法老必砍下你的头，把你挂在木头上，鸟儿要来吃你身上的肉！”」

〔文理本〕「三日间、法老将断尔首、悬尔于木、鸟啄汝肉、此其占也、」

〔思高译本〕「三天以内，法郎要高举你，将你悬在木架上，飞鸟要来啄食你的肉。」

〔牧灵译本〕「在三天之内，法老要砍掉你的头，把你吊在树上，鸟要来吃你的肉。”」

【创四十 20】

〔和合本〕「到了第三天，是法老的生日，他为众臣仆设摆筵席，把酒政和膳长提出监来；」

〔吕振中译〕「到了第三天，法老的生日，他为众臣仆设摆了筵席，使酒政长的头和膳长的头在众臣仆中都抬得起。」

〔新译本〕「果然三天后，恰逢法老生日，他举行宴会招待群臣，他想到了酒保和厨师。」

〔现代译本〕「再过三天是王的生日。那一天，王为他的臣仆举行一个宴会。他把司酒长和膳务长放出来，带到臣仆面前。」

〔当代译本〕「过了三天，正是法老的寿辰，他设筵款待文武百官。他把侍酒总管和膳食总管分别从监牢里提出来，」

〔文理本〕「越至三日、法老诞辰、赐宴群臣、召酒政膳长出狱、」

〔思高译本〕「第三天，适逢法郎的生日，法郎为群臣摆设了盛宴，在群臣中将司酒长和司厨长提出来，」

〔*牧灵译本*〕「果然三天后,恰逢法老生日,他举行宴会招待群臣,他想到了酒保和厨师。」

【创四十 21】

〔*和合本*〕「使酒政官复原职,他仍旧递杯在法老手中。」

〔*吕振中译*〕「回复了酒政长去做他的酒政:将杯递在法老手掌中;」

〔*新译本*〕「就让酒保回到原来的职位上,把酒杯放到法老手中,」

〔*现代译本*〕「他恢复司酒长的职位,」

〔*当代译本*〕「他恢复了侍酒总管原有的官职,」

〔*文理本*〕「复酒政职、奉爵于前、」

〔*思高译本*〕「恢复了司酒长的司酒职,再将杯放在法郎手中;」

〔*牧灵译本*〕「就让酒保回到原来的职位上,把酒杯放到法老手中,」

【创四十 22】

〔*和合本*〕「但把膳长挂起来,正如约瑟向他们所解的话。」

〔*吕振中译*〕「却把膳长挂起来,正如约瑟向他们所解释的。」

〔*新译本*〕「但是厨师却被吊死了,正如若瑟给他们解释的那样。」

〔*现代译本*〕「把膳务长吊死。这些事都照约瑟的解释实现了。」

〔*当代译本*〕「却把膳食总管处死。这一切都应验了约瑟所说的。」

〔*文理本*〕「悬膳长于木、悉如约瑟所占、」

〔*思高译本*〕「至于司厨长,却被悬挂起来,正如若瑟对他们所解释的。」

〔*牧灵译本*〕「但是厨师却被吊死了,正如若瑟给他们解释的那样。」

【创四十 23】

〔*和合本*〕「酒政却不纪念约瑟,竟忘了他。」

〔*吕振中译*〕「然而酒政长却没有怀念到约瑟,竟他忘了。」

〔*新译本*〕「但这酒保却不记得若瑟,竟把他完全忘了。」

〔*现代译本*〕「但是司酒长并不记得约瑟,把他忘得一乾二净。」

〔*当代译本*〕「可是,法老的侍酒总管却一下子就把约瑟忘掉了。」

〔*文理本*〕「然酒政不念约瑟、竟忘之矣、」

〔*思高译本*〕「司酒长却没有记得若瑟,竟将他忘了。」

〔*牧灵译本*〕「但这酒保却不记得若瑟,竟把他完全忘了。」